

**No. 33145**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS HIGH  
COMMISSIONER FOR REFUGEES)  
and  
GEORGIA**

**Agreement on the establishment of a United Nations High  
Commissioner for Refugees field office in Georgia.  
Signed at Tbilisi on 11 September 1996**

*Authentic texts: English and Georgian.*

*Registered ex officio on 11 September 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(HAUT COMMISSARIAT  
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)  
et  
GÉORGIE**

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut  
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en  
Géorgie. Signé à Tbilisi le 11 septembre 1996**

*Textes authentiques : anglais et géorgien.*

*Enregistré d'office le 11 septembre 1996.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,<sup>2</sup>

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Georgia wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Georgia, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

### ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on her behalf,

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1996 by signature, in accordance with article XVII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "Government" means the Government of Georgia,
- (d) "Host Country" or "Country" means Georgia,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates,
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR, other than nationals of the host country.
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and, persons performing services on behalf of UNHCR.

ARTICLE II  
PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE III  
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs.
2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.
3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.
4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV  
UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.
2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.
3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to her mandate for refugees and other persons of her concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V  
UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in Georgia such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.
2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.
3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in

refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI  
FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR  
HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.
5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.
6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

#### ARTICLE VII PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, premises, funds, assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

#### ARTICLE VIII UNHCR PREMISES, PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it

has expressly waived its immunity, it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;
3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;
4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:
  - (a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
  - (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.
  - (c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of publications.
5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.
6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:



- (a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,
  - (b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.
7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of currency exchange.

#### ARTICLE IX COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephoto, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.
3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to erect and operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

#### ARTICLE X UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and children under 18 years, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention.
- (b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- (c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- (d) Subject to further agreement between Government of Georgia and UNHCR, Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

- (e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;
- (f) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- (g) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- (h) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes.
- (i) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (j) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (k) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
  - (i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles.

according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

- (ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy all the privileges and immunities listed under Article X (2) above with the exception of those under paragraphs i, j and k.

#### ARTICLE XI

##### LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

#### ARTICLE XII

##### EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

### ARTICLE XIII

#### PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV  
NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.
2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV  
WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI  
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party

shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

## ARTICLE XVII

### GENERAL PROVISIONS


1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

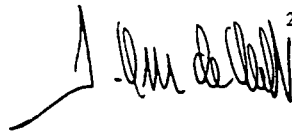
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the Georgian and English languages all texts of the Agreement being authentic. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Tbilisi this 11th day of September 1996.

For the Government  
of Georgia:

<sup>1</sup>  


For the Office of the United Nations  
High Commissioner for Refugees:

<sup>2</sup>  


---

<sup>1</sup> Mikhail Ukleba.

<sup>2</sup> Sergio Vieira de Mello.



## [GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

## შეთანხმება

საპარტველოს მთავრობასა და ბავრთიანეზული ერების  
ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლეს კომისარს შორის

ვინაიდან გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის გენერალური ასამბლეის 1949 წლის 3 დეკემბრის 319 (IV) რეზოლუციით შეიქმნა გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახური,

ვინაიდან გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის გენერალური ასამბლეის მიერ 1950 წლის 14 დეკემბრის 428 (V) რეზოლუციით მიღებულ გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურის წესდებაში, *inter alia*, განსაზღვრულია, რომ უმაღლესი კომისარი, მოქმედებს რა გენერალური ასამბლეის სახელით თავისთავზე იღებს იმ ლტოლვილთა საერთაშორისო დაცვის ფუნქციას, რომლებიც ხვდებიან სტატუტში მოცემული განსაზღვრების ფარგლებში და აგრეთვე ეძიებს მუდმივ გადაწყვეტილებებს ლტოლვილთა პრობლემების გადასაჭრელად მთავრობებისათვის დახმარების გაწევით და შესაბამის მთავრობათა თანხმობით კერძო ორგანიზაციებთან თანამშრომლობის გზით, რათა ხელი შეუწყოს ლტოლვილთა ნებაყოფლობით რეპატრიაციას ან მათ ასიმილაციას ახალ ეროვნულ საზოგადოებაში,

ვინაიდან გაეროს ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახური, დაარსებული გენერალური ასამბლეის მიერ, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წესდების 22-ე მუხლის თანახმად, როგორც დამხმარე ორგანიზაცია, არის გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის განუყოფელი ნაწილი, რომლის სტატუსი, პრივილეგიები და იმუნიტეტები განსაზღვრულია გენერალური ასამბლეის მიერ 1946 წლის 13 თებერვალს მიღებული გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის კონვენციით პრივილეგიებისა და იმუნიტეტების შესახებ,

ვინაიდან გაეროს ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურს და საქართველოს მთავრობას სურთ განსაზღვრონ პირობები, რომელთა საფუძველზედაც თავისი მანდატის ფარგლებში იმუშავენ კომისრის სამსახური ამ ქვეყანაში,

ამბპარად, გაეროს ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურმა და საქართველოს მთავრობამ მეგობრული თანამშრომლობის სულისკვეთებით დადეს ეს შეთანხმება.

## მუხლი 1

### ბანმარტებები

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის გამოყენებული იქნება შემდეგი განმარტებები:

- (a) „UNHCR“ ნიშნავს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურს,
- (b) „უმაღლესი კომისარი“ ნიშნავს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლეს კომისარს, ან იმ თანამდებობის პირებს, რომლებსაც უმაღლესი კომისარი გადასცემს უფლებამოსილებას იმოქმედოს მისი სახელით,
- (c) „მთავრობა“ ნიშნავს საქართველოს მთავრობას,
- (d) „ადგილსამყოფელი ქვეყანა“ ან „ქვეყანა“ ნიშნავს საქართველოს,
- (e) „მხარეები“ ნიშნავს ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის სამსახურს და მთავრობას,
- (f) „კონვენცია“ ნიშნავს 1946 წლის 13 თებერვალს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის გენერალური ასამბლეის მიერ მიღებულ კონვენციას გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის პრივილეგიებისა და იმუნიტეტების შესახებ,
- (g) „UNHCR-ის წარმომადგენლობა“ ნიშნავს სამსახურებრივი დანიშნულების ყველა იმ სათაესოს, მოწყობილობას და აღჭურვილობას, რომლითაც სარგებლობენ, ან რომლის შენახვაზეც ისინი პასუხისმგებელნი არიან,
- (h) „UNHCR-ის წარმომადგენელი“ ნიშნავს UNHCR-ის თანამდებობის პირს, რომელიც პასუხისმგებელია UNHCR-ის სამსახურზე საქართველოში,

- (i) „UNHCR-ის თანამდებობის პირები“ ნიშნავს ყველა იმ პირს, რომლებიც მსახურობენ UNHCR-ში გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის კადრების შესახებ ინსტრუქციებისა და წესების შესაბამისად, გარდა იმ ადგილობრივად შერჩეული პირებისა, რომლებიც საათობრივი პრინციპით არიან სამსახურში აფანილნი,
- (j) „მისიით მივლინებული ექსპერტები“ ნიშნავს იმ პირებს, რომლებიც იმყოფებიან მივლინებაში UNHCR-ის საქმეებზე, გარდა UNHCR-ის თანამდებობის პირების, პირებისა, რომლებიც მსახურობენ მისი სახელით და საქართველოს მოქალაქებისა,
- (k) „პირები, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით“ ნიშნავს იმ ფიზიკურ და იურიდიულ პირებს და მათ თანამშრომლებს, გარდა საქართველოს მოქალაქეებისა, რომლებიც მოწვეულები არიან UNHCR-ში მისი პროგრამის განსახორციელებლად ან დასახმარებლად,
- (l) „UNHCR-ის თანამშრომლები“ ნიშნავს UNHCR-ის თანამდებობის პირებს, მისიით მივლინებულ ექსპერტებს და პირებს, რომლებიც მოქმედებენ UNHCR-ის სახელით.

## მუხლი II

### შეთანხმების მიზანი

ეს შეთანხმება შეიცავს იმ ძირითად პირობებს, რომელთა მიხედვითაც UNHCR-ი თავისი მანდატის ფარგლებში ითანამშრომლებს მთავრობასთან, გახსნის თავის წარმომადგენლობას ამ ქვეყანაში და განახორციელებს საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების ფუნქციას ლტოლვილთა და მისი მფარველობის ქვეშ მყოფ სხვა პირთა მიმართ ადგილსამყოფელ ქვეყანაში.

## მუხლი III

### თანამშრომლობა მთავრობასა და UNHCR-ს შორის

1. თანამშრომლობა მთავრობასა და UNHCR-ს შორის ლტოლვილებისა და UNHCR-ის მფარველობის ქვეშ მყოფი სხვა პირების საერთაშორისო დაცვისა და მათი ჰუმანიტარული დახმარების

საქმეში, განხორციელდება UNHCR-ის სტატუტისა და სხვა შესაბამისი გადაწყვეტილებების და რეზოლუციების საფუძველზე, რომლებიც მიღებული იქნა გაეროს ორგანოების მიერ UNHCR-ის სამსახურთან დაკავშირებით.

2. UNHCR-ის წარმომადგენლობა გაუწევს კონსულტაციებს, და ითანამშრომლებს მთავრობასთან ლტოლვილებთან დაკავშირებული პროექტების მომზადებასა და განხილვაში.

3. UNHCR-ის მიერ დაფინანსებული ყველა პროექტი, რომელიც უნდა განახორციელოს მთავრობამ, პირობები, რომლებიც მოიცავს მთავრობისა და უმაღლესი კომისრის ვალდებულებას, რაც შეეხება დაფინანსებას, მომარაგებას, აღჭურვილობას და მომსახურებას ან სხვა სახის დახმარებას, გამიზნულს ლტოლვილებისათვის, ჩამოყალიბებული იქნება იმ პროექტების შეთანხმებებში, რომლებსაც ხელი უნდა მოეწეროს მთავრობასა და UNHCR-ს შორის.

4. მთავრობა ყოველთვის მისცემს UNHCR-ის თანამშრომლებს ლტოლვილებთან და UNHCR-ის მფარველობის ქვეშ მყოფ სხვა პირებთან შეუფერხებლად დაკავშირების საშუალებას, აგრეთვე UNHCR-ის პროექტებით გათვალისწინებული ადგილების შეუფერხებლად ნახვის საშუალებას, რათა მეთვალყურეობა გაუწიონ ამ პროექტების განხორციელებას ყველა ეტაპზე.

#### მუხლი IV

#### UNHCR-ის წარმომადგენლობა

1. მთავრობა მიესალმება UNHCR-ის მიერ ქვეყანაში წარმომადგენლობის ან წარმომადგენლობის გახსნას და ფუნქციონირებას ლტოლვილთათვის და UNHCR-ის მფარველობაში მყოფი სხვა პირთათვის საერთაშორისო დაცვის და ჰუმანიტარული დახმარების გაწევის მიზნით.

2. UNHCR-ს მთავრობის თანხმობით შეუძლია ქვეყანაში გახსნას რეგიონული/ზონალური სამსახურები და იგი წერილობითი ფორმით აცნობებს მთავრობას აღნიშნულ სამსახურებში დაკავებულ ოფიციალურ პირთა რიცხვს და თანამდებობას.

3. UNHCR-ი შეასრულებს უმაღლესი კომისრის მიერ განსაზღვრულ ფუნქციებს, გამომდინარე მისი მანდატიდან ლტოლვილებთან და მისი მფარველობის ქვეშ მყოფ სხვა პირებთან დაკავშირებით, რომელიც შეიცავს ურთიერთობების დამყარებასა და განმტკიცებას UNHCR-სა და ქვეყანაში მოქმედ სამთავრობო და არასამთავრობო ორგანიზაციებს შორის.

## მუხლი V

### UNHCR-ის თანამშრომლები

1. UNHCR-ს შეუძლია საქართველოს წარმომადგენლობაში დანიშნოს ისეთი თანამდებობის პირები ან სხვა თანამშრომლები, რომლებსაც იგი ჩათვლის საჭიროდ საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების ფუნქციების განსახორციელებლად.

2. მთავრობას უნდა ეცნობოს UNHCR-ის წარმომადგენლობაში დანიშნულ თანამდებობის პირთა და სხვა თანამშრომელთა თანამდებობრივი კატეგორიების შესახებ.

3. UNHCR-ს შეუძლია გამოაგზავნოს თანამდებობის პირები ამ ქვეყანაში, რათა კონსულტაციები გაუწიონ და ითანამშრომლონ მთავრობის შესაბამის თანამდებობის პირებთან და ლტოლვილთა საკითხებთან დაკავშირებულ სხვა მხარეებთან შემდეგი სახის საქმიანობაში: (a) საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების პროგრამების განხილვა, მომზადება, ზედამხედველობის გაწევა და შეფასება; (b) UNHCR-ის მიერ გამოყოფილი საქონლის, აღჭურვილობისა და სხვა მასალების გაგზავნა, მიღება, განაწილება ან გამოყენება; (c) მუდმივი გადაწყვეტილებების ძიება ლტოლვილთა პრობლემების გადასაჭრელად და (d) ამ შეთანხმების გამოყენებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ სხვა საკითხებზე.

## მუხლი VI

### UNHCR-ის ჰუმანიტარული პროგრამების ბანკორციელების საშუალებები

1. მთავრობა UNHCR-თან შეთანხმებით მიიღებს ყველა ზომას, იმისათვის, რათა გაანთავისუფლოს UNHCR-ის თანამდებობის პირები,

მისიით მივლინებული ექსპერტები და პირები, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით იმგვარი წესებისა და სამართლებრივი დებულებებისაგან, რომლებსაც შეუძლიათ შეაფერხონ მოცემული შეთანხმებით გათვალისწინებული ოპერაციებისა და პროექტების განხორციელება და შეუქმნის მათ ყველა საჭირო პირობას, ლტოლვილთათვის გამიზნული UNHCR-ის ჰუმანიტარული პროგრამების სწრაფი და ეფექტიანი განხორციელებასათვის ქვეყანაში. ასეთ ღონისძიებებში უნდა შევიდეს, UNHCR-ის რადიო და ტელესაკომუნიკაციო მოწყობილობების სალიცენზიო გადასახადებისაგან განთავისუფლება და თავისუფალი გამოყენების ნებართვა; საპაერო გზებზე გასვლის უფლება, თვითმფრინავების დაჯდომის, საგანგებო დანიშნულების დახმარების ტვირთების საპაერო გზებით გადატანის, აგრეთვე ლტოლვილთა ან/და UNHCR-ის თანამშრომლების საპაერო გზებით გადაყვანის განთავისუფლება ყოველგვარი გადასახადისაგან.

2. მთავრობა UNHCR-თან შეთანხმებით დაეხმარება UNHCR-ის თანამდებობის პირებს მათი წარმომადგენლობისათვის შესაფერისი სათავსოს მონახვაში და გადასცემს მას მათ სარგებლობაში უსასყიდლოდ, ან ნომინალური გადასახადით.

3. მთავრობა, UNHCR-თან შეთანხმებით, მიიღებს ზომებს და გამოყოფს ფონდებს ორმხრივად შეთანხმებული ოდენობით, ადგილობრივი მომსახურების და კეთილმოწყობის ხარჯების დასაფარად, ისეთი როგორიცაა დაარსება, აღჭურვა, მოვლა და ქირა, თუკი იქნება მისი გადახდის საშუალება.

4. მთავრობა უზრუნველყოფს, რომ UNHCR-ის წარმომადგენლობა მუდმივად - იყოს უზრუნველყოფილი აუცილებელი კომუნალური მომსახურებით, და რომ ასეთი კომუნალური მომსახურება განხორციელდეს ურთიერთმისაღები პირობებით.

5. მთავრობა, საჭიროების შემთხვევაში, მიიღებს ყველა აუცილებელ ზომას UNHCR-ის წარმომადგენლობის სათავსოებისა და მისი თანამშრომლების უსაფრთხოების უზრუნველსაყოფად და დასაცავად.

6. მთავრობა ხელს შეუწყობს UNHCR-ის საერთაშორისო საფუძველზე შერჩეული თანამშრომლების განთავსებას შესაბამის საბინაო პირობებში.

## მუხლი VII

## კრივილები და იმუნიტეტი

1. მთავრობა UNHCR-ის საკუთრების, სათავსოების, ფონდების და ქონების, აგრეთვე მისი თანამდებობის პირების და მისიით მივლინებული ექსპერტების მიმართ გამოიყენებს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის პრივილეგიებისა და იმუნიტეტების შესახებ 1946 წლის 13 თებერვლის კონვენციის შესაბამის დებულებებს. მთავრობა აგრეთვე თანახმაა მიანიჭოს UNHCR-ს და მის პერსონალს ისეთი დამატებითი პრივილეგიები და იმუნიტეტები, რომლებიც შეიძლება საჭირო იყოს UNHCR-ისათვის, რათა მან ეფექტიანად განახორციელოს საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების ფუნქცია.
2. მთავრობა გააფართოვებს მოცემული შეთანხმების VIII-XV მუხლებით გათვალისწინებულ პრივილეგიებს და იმუნიტეტებს, უფლებებსა და შეღავათებს UNHCR-ისათვის, იმგვარად, რომ არ დაირღვეს ამ მუხლის 1 პუნქტი.

## მუხლი VIII

## UNHCR-ის სათავსოები, საკუთრება, ფონდები და ქონება

1. UNHCR-ი, მისი საკუთრება, ფონდები და ქონება, სადაც არ უნდა მდებარეობდეს და ვინც არ უნდა განაგებდეს მას, თავისუფალი უნდა იყოს ყოველგვარი სასამართლო ჩარევისაგან, გარდა იმ განსაკუთრებული შემთხვევებისა, როდესაც თავად UNHCR-ი პირდაპირ ამბობს უარს თავის იმუნიტეტზე, რაც ისე არ უნდა იქნეს გაგებული, რომ იმუნიტეტის ამგვარი მოხსნა მოახდენს ზეგავლენას სასამართლო გადაწყვეტილების აღსრულებაზე.
2. UNHCR-ის სამსახურებრივი დანიშნულების სათავსოები ხელშეუხებელია. UNHCR-ის საკუთრება, ფონდები და ქონება, სადაც არ უნდა მდებარეობდეს და ვინც არ უნდა განაგებდეს მას, დაცული იქნება ჩხრეკისაგან, რეკვიზიციისაგან, კონფისკაციისაგან და ექსპროპრიაციისაგან ან ნებისმიერი სხვა სახის ჩარევისაგან, იქნება ეს აღმასრულებელი, ადმინისტრაციული, იურიდიული თუ საკანონმდებლო ქმედება.

3. UNHCR-ის არქივი და საერთოდ ყველა დოკუმენტი, რომელიც მას ეკუთვნის ან მის გამგებლობაშია, ხელშეუხებელია.

4. UNHCR-ის ფონდები, ქონება, შემოსავალი და სხვა საკუთრება თავისუფლდება:

(a) ყველანაირი ფორმის პირდაპირი გადასახადისაგან, იმ პირობით, რომ UNHCR-ი არ მოითხოვს განთავისუფლებას კომუნალური მომსახურების გადასახადებისაგან;

(b) საბაჟო გადასახადისაგან და აკრძალვის ან შეზღუდვისაგან UNHCR-ის მიერ ოფიციალური საჭიროებისათვის სხვადასხვა საგნების შემოტანასა ან გატანაზე, იმ პირობით, რომ ამ სახით შემოტანილი საგნები არ გაიყიდება ქვეყანაში, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც პირობები შეთანხმებულია მთავრობასთან;

(c) საბაჟო გადასახადისაგან და აკრძალვებისა და შეზღუდვებისაგან მისი პუბლიკაციების შემოტანას ან გატანაზე.

5. საბაჟო გადასახადისაგან, აკრძალვისა და შეზღუდვისაგან თავისუფლდება ჰუმანიტარული დახმარებისათვის განკუთვნილი ნებისმიერი საგანი, რომელიც შემოაქვს ან გააქვს UNHCR-ს მასთან სათანადოდ აკრედიტებულ ეროვნულ ან საერთაშორისო სამსახურებს, რომლებიც მოქმედებენ მისი სახელით.

6. UNHCR-ი თავისუფალი იქნება ნებისმიერი ფინანსური კონტროლისაგან, წესებისაგან ან მორატორიუმებისაგან და თავისუფლად შეუძლია:

(a) უფლებამოსილი კომერციული სააგენტოებიდან მიიღოს, იქონიოს მფლობელობაში და გამოიყენოს ვალუტა, ჰქონდეს უცხოური სავალუტო ანგარიშები, მიიღოს ოფიციალური დაწესებულებებიდან, იქონიოს მფლობელობაში და გამოიყენოს ფონდები, ფასიანი ქაღალდები და ოქრო;

(b) შემოიტანოს ფონდები, ფასიანი ქაღალდები, უცხოური ვალუტა და ოქრო ადგილსამყოფელ ქვეყანაში ნებისმიერი სხვა ქვეყნიდან, გამოიყენოს იგი ადგილსამყოფელ ქვეყანაში ან გადარიცხოს სხვა ქვეყნებში.



7. UNHCR-ი ისარგებლებს ვალუტის გაცვლის ყველაზე უფრო ხელსაყრელი კურსით.

## მუხლი IX

### საკომუნიკაციო საშუალებები

1. ოფიციალურ კომუნიკაციებთან დაკავშირებით UNHCR-ი ისარგებლებს არანაკლებ ხელსაყრელი უფლებებით, როგორცაც ანიჭებს მთავრობა ნებისმიერ სხვა მთავრობებს მათი დიპლომატიური წარმომადგენლობების ჩათვლით, ან სხვა სამთავრობათაშორისო საერთაშორისო ორგანიზაციებს პრიორიტეტებით, ტარიფებთან დაკავშირებით საფოსტო მომსახურებაზე, ტელეგრაფზე, ტელეფონზე, ტელეფონზე, ტელეგრაფზე, ტელექსზე და სხვა კომუნიკაციებზე, აგრეთვე პრესისათვის და რადიოსათვის ინფორმაციის მიცემისათვის დადგენილ ტარიფებთან დაკავშირებით.

2. მთავრობა უზრუნველყოფს UNHCR-ის ოფიციალური კომუნიკაციების და კორესპონდენციების ხელშეუხებლობას და არ მიმართავს ცენზურას მათ მიმართ. ასეთი ხელშეუხებლობა, აღნიშნული ჩამონათვალის გარდა ვრცელდება პუბლიკაციებზე, ფოტოებზე, სლაიდებზე, ფილმებზე, ხმის ჩანაწერებზე.

3. UNHCR-ს ექნება უფლება გამოიყენოს შიფრი და გააგზავნოს და მიიღოს კორესპონდენცია და სხვა მასალა კურიერის ან დაბეჭდილი ჩანთების საშუალებით, რომელსაც ექნება იგივე პრივილეგიები და იმუნიტეტები, როგორც აქვთ დიპლომატიურ კურიერებსა და ჩანთებს.

4. UNHCR-ს ექნება რადიო და სხვა სატელეკომუნიკაციო აღჭურვილობის აღმართვისა და ფუნქციონირების უფლება, გაეროსათვის განკუთვნილ და აგრეთვე მთავრობის მიერ მათთვის გამოყოფილ სიხშირეებზე, თავის სამსახურებს შორის, ქვეყნის შიგნით და მის გარეთ და განსაკუთრებით კი UNHCR-ის ენევის შტაბბინასთან დასაკავშირებლად.

## მუხლი X

## UNHCR-ის თანამდებობის პირები

1. UNHCR-ის წარმომადგენელი, წარმომადგენლის მოადგილე და სხვა მაღალი რანგის თანამდებობის პირები, რომელთა ჩამონათვალიც თანხმდება UNHCR-სა და მთავრობას შორის, მათი მეუღლეები და არასრულწლოვანი შვილები ქვეყანაში ყოფნის განმავლობაში ისარგებლებენ ისეთივე პრივილეგიებით, იმუნიტეტებით და შეღავათებით, როგორც ჩვეულებრივ სარგებლობენ დიპლომატიური წარგზავნილები. ამ მიზნით, საგარეო საქმეთა სამინისტრო შეიტანს მათ გვარებს დიპლომატთა სიაში.
2. UNHCR-ის თანამდებობის პირები, ქვეყანაში ყოფნის დროს სარგებლობენ შემდეგი შეღავათებით, პრივილეგიებით და იმუნიტეტებით:
  - (a) იმუნიტეტი პირადი დაპატიმრებისა და დაკავებისაგან;
  - (b) იმუნიტეტი სასამართლო პროცესის მიმართ მათ მიერ დაწერილი, ან ზეპირად წარმოთქმულის მიმართ, ან ყველა ისეთი მოქმედების მიმართ, რომლებიც განხორციელდება მათ მიერ თავიანთი ოფიციალური უფლებამოსილების განხორციელებისას. ასეთი იმუნიტეტი გაგრძელდება მათი UNHCR-ში სამსახურის დამთავრების შემდეგაც;
  - (c) იმუნიტეტი მათი ოფიციალური ბარგის შემოწმებისა და ჩამორთმევისაგან;
  - (d) UNHCR-სა და საქართველოს მთავრობას შორის დამატებითი შეთანხმების საფუძველზე იმუნიტეტი სავალდებულო სამხედრო ან სხვა სახის სავალდებულო სამსახურისაგან;
  - (e) მათი, მათი მეუღლეების, მათ კმაყოფაზე მყოფი პირებისა და შინა მოსამსახურეების საემიგრაციო შეზღუდვებისაგან და უცხოელთა რეგისტრაციისაგან განთავისუფლება;
  - (f) UNHCR-ის მიერ გაცემული ხელფასების და სხვა სახის ანაზღაურების განთავისუფლება ნებისმიერი სახის დაბეგვრისაგან;

- (g) საზღვარგარეთიდან მათ მიერ მიღებული ნებისმიერი შემოსავლების განთავისუფლება გადასახადებისაგან;
- (h) ვიზების, ლიცენზიების ან საშვების სწრაფად დამოწმება და გაცემა გადასახადის გარეშე, აგრეთვე საჭიროების შემთხვევაში თავისუფალი გადაადგილების უფლება ქვეყნის შიგნით, ქვეყანაში ან ქვეყნიდან, რომელიც აუცილებელია UNHCR-ის მიერ საერთაშორისო დაცვისა და ჰუმანიტარული დახმარების პროგრამების განსახორციელებლად;
- (i) ქვეყანაში უცხოური ვალუტის და უცხოური სავალუტო ანგარიშების, აგრეთვე მოძრავი ქონების თავისუფალი ფლობა და შენახვა და UNHCR-თან სამსახურის დამთავრების შემდეგ თავიანთი ფონდების ადგილსამყოფელი ქვეყნიდან გატანის უფლება, რისთვისაც საჭირო იქნება კანონიერი მფლობელობის საფუძვლიანი დადასტურება;
- (j) მათი, მათი მეუღლეების, მათ კმაყოფაზე მყოფი პირებისა და შინა მოსამსახურეების ისეთივე დაცვა და რეპატრიაციის შესაძლებლობები, როგორცაც სარგებლობენ დიპლომატიური წარგზავნილები საერთაშორისო კრიზისების დროს.
- (k) საბაჟო და სხვა გადასახადებისაგან, აკრძალვებისა და შეზღუდვებისაგან განთავისუფლების უფლება პირადი მოხმარების შემდეგი საგნების შემოტანაზე:
- (i) მათი ავეჯის და პირადი ქონების ერთჯერადი ან მრავალჯერადი შემოტანა და ამის შემდეგ სხვა აუცილებელი დამატებითი საგნების იმპორტირება, ავტომანქანების ჩათვლით, იმ წესების შესაბამისად, რომლებიც მოქმედებენ ქვეყანაში აკრედიტებული დიპლომატიური წარმომადგენლების და/ან საერთაშორისო ორგანიზაციების წევრი ადგილობრივი მაცხოვრებლების (რეზიდენტების) მიმართ;
- (ii) ზოგიერთი საგნების ზომიერი რაოდენობით შემოტანა პირადი მოხმარების და არა გაჩუქების ან გაყიდვის მიზნით.

3. UNHCR-ის თანამდებობის პირები, რომლებიც არიან ადგილსამყოფელი ქვეყნის მოქალაქეები ან ადგილსამყოფელ ქვეყანაში მუდმივად მაცხოვრებლები, ისარგებლებენ ყველა იმ პრივილეგიითა და იმუნიტეტით, რომლებიც ჩამოთვლილია X (2) მუხლში, გარდა i, j და k ქვეპუნქტებისა.

## მუხლი XI

### ადგილობრივად შერჩეული პერსონალი

1. ადგილობრივად შერჩეული პირები, რომლებიც საათობრივად მსახურობენ UNHCR-ში, სამსახურებრივი მოვალეობის შესრულების დროს ისარგებლებენ სასამართლო პროცესის იმუნიტეტით სიტყვიერად ან წერილობით გამოთქმული აზრისათვის ან ნებისმიერ სხვა ქმედებისათვის.

2. ადგილობრივად შერჩეული პერსონალის მუშაობის პირობები უნდა შეესაბამებოდეს გაეროს შესაბამის რეზოლუციებს, დებულებებს და წესებს.

## მუხლი XII

### მისიით მივლინებული ექსპერტები

1. UNHCR-ში მისიით მივლინებული ექსპერტები ისარგებლებენ იმგვარი შეღავათებით, პრივილეგიებით და იმუნიტეტებით, როგორც საჭიროა მათი ფუნქციების დამოუკიდებლად შესრულებისათვის. კერძოდ, ისინი ისარგებლებენ:

(a) იმუნიტეტით პირადი დაპატიმრების ან დაკავებისაგან;

(b) იმუნიტეტით ყველანაირი სასამართლო პროცესისაგან სიტყვიერად ან წერილობით აზრის გამოთქმისათვის და ქმედებისათვის თავიანთი მისიის შესრულების დროს. ეს იმუნიტეტი ძალაში დარჩება მათთვის მიუხედავად იმისა, გააგრძელებენ სამუშაო ვიზიტს UNHCR-ში თუ არა;

- (c) ნებისმიერი დოკუმენტის ხელშეუხებლობით;
- (d) თავიანთი ოფიციალური კომუნიკაციებისათვის შიფრის გამოყენების უფლებით და დოკუმენტების ან კორესპონდენციების მიღების უფლებით კურიერის საშუალებით ან დალუქულ ჩანთებში;
- (e) იგივე შესაძლებლობებით ვალუტის ან გაცვლის შეზღუდვების მიმართ, როგორც სარგებლობენ უცხოურ მთავრობათა წარმომადგენლები დროებითი ოფიციალური მისიის შესრულების დროს;
- (f) იგივე იმუნიტეტებით და შეღავათებებით, შემოწმების ან დაკავების იმუნიტეტის ჩათვლით მათი პირადი ბარგის მიმართ, როგორც სარგებლობენ დიპლომატიური წარგზავნილები.

### მუხლი XIII

#### პირები, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით

1. გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც მხარეები სხვაგვარად თანხმდებიან, მთავრობა მიანიჭებს UNHCR-ის სახელით მოქმედ ყველა პირს, კონვენციის მე-5 მუხლის მე-18 პუნქტით განსაზღვრულ პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებს. ამის გარდა მათ შეიძლება მიენიჭოთ:
- (a) ვიზების, ლიცენზიების და საშვების სწრაფი, უსასყიდლოდ დამოწმების და გაცემის უფლება, რაც საჭიროა მათი ფუნქციების ეფექტიანად განხორციელებისათვის;
- (b) ქვეყნის შიგნით, ქვეყანაში და ქვეყნიდან თავისუფალი გადაადგილების უფლება იმდენად, რამდენადაც ეს საჭირო იქნება UNHCR-ის ჰუმანიტარული პროგრამების განხორციელებისათვის;

## მუხლი XIV

### შეტყობინება

1. UNHCR-ი შეატყობინებს მთავრობას UNHCR-ის თანამდებობის პირების, მისიით მივლინებული ექსპერტების და იმ პირების, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით, გვარებს და ცვლილებებს ამ პირების სტატუსში.

2. UNHCR-ის ოფიციალურ პირებს, მისიით მივლინებულ ექსპერტებს და პირებს, რომლებიც ასრულებენ სამსახურს UNHCR-ის სახელით, მიეცემათ პირადობის მოწმობები, რომლებიც ადასტურებენ მათ ამ შეთანხმებით განსაზღვრულ სტატუსს.

## მუხლი XV

### იმუნიტეტის მოხსნა

UNHCR-ის თანამშრომლებს პრივილეგიები და იმუნიტეტები მიეცემა გაერთიანებული ერების ორგანიზაციისა და UNHCR-ის ინტერესებისათვის და არა მათი პირადი სარგებლობისათვის. გაეროს გენერალურ მდივანს შეუძლია მოუხსნას UNHCR-ის ნებისმიერ თანამშრომელს იმუნიტეტი, ნებისმიერ შემთხვევაში, როდესაც მისი აზრით იმუნიტეტი აფერხებს კანონიერების განხორციელებას მთელ რიგ საკითხებში, იგი შეიძლება მოიხსნას გაერთიანებული ერების ორგანიზაციისა და UNHCR-ის ინტერესებისათვის ზიანის მიყენების გარეშე.

## მუხლი XVI

### სადაო საკითხების მოგვარება

ნებისმიერი სადაო საკითხი, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას UNHCR-სა და მთავრობას შორის ამ შეთანხმებიდან გამომდინარე ან მასთან დაკავშირებით შეიძლება გადაიჭრას მეგობრული მოლაპარაკების გზით ან დავის მოგვარების მიღებული საშუალებით, რომელთა წარუმატებლობის შემთხვევაში ნებისმიერი

მხარის მოთხოვნით საკითხი განხილული უნდა იქნეს საარბიტრაჟო წესით. თითოეული მხარე ნიშნავს ერთ არბიტრს და ამგვარად დანიშნული ორი არბიტრი ირჩევს მესამეს, რომელიც იქნება თავმჯდომარე. თუ არბიტრაჟის მოთხოვნიდან ოცდაათი დღის განმავლობაში რომელიმე მხარე არ დანიშნავს არბიტრს, ან თუ ორი არბიტრის დანიშნიდან თხუთმეტი დღის განმავლობაში არ იქნება დანიშნული მესამე არბიტრი, ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მოსთხოვოს საერთაშორისო სასამართლოს თავმჯდომარეს მესამე არბიტრის დანიშვნა. არბიტრთა ყოველ გადაწყვეტილებას დასჭირდება ორი მათგანის ხმა. არბიტრაჟის პროცედურას ადგენენ არბიტრები, ხოლო არბიტრაჟისათვის საჭირო თანხას მხარეები გაიღებენ არბიტრების მიერ განსაზღვრული რაოდენობით. საარბიტრაჟო განაჩენი უნდა შეიცავდეს დასკვნას იმ დებულებებით, რომლებსაც ის ემყარება და მხარეები ვალდებული არიან მიიღონ ის, როგორც დავის საბოლოო გადაწყვეტილება.

## მუხლი XVII

### ზოგადი დებულებები

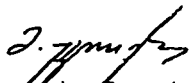
1. ეს შეთანხმება ძალაში შევა ორივე მხარის მიერ ხელმოწერის დღიდან და გაგრძელდება მანამ, სანამ არ შეწყდება მისი მოქმედება ამ მუხლის მე-5 პუნქტის მიხედვით.
2. ეს შეთანხმება განხილული უნდა იყოს მისი ძირითადი მიზნის გათვალისწინებით, რაც საშუალებას აძლევს UNHCR-ს მთლიანად და ეფექტურად განახორციელოს თავისი საერთაშორისო მანდატი ლტოლვილთა დახმარების საქმეში და მიაღწიოს ჰუმანიტარულ მიზნებს ამ ქვეყანაში.
3. ნებისმიერი ის საკითხი, რომელიც განხილული არ არის ამ შეთანხმებაში, გადაწყდება მხარეების მიერ იმ შესაბამისი რეზოლუციებისა და გადაწყვეტილებების თანახმად, რომლებიც მიღებულია გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის შესაბამისი ორგანოების მიერ. თითოეული მხარე სრული გაგებით მოეკიდება მეორე მხარის მიერ ამ პუნქტის თანახმად შემოთავაზებულ წინადადებას.

4. კონსულტაციები ამ შეთანხმების შესწორებასთან დაკავშირებით შეიძლება ჩატარდეს მთავრობის ან UNHCR-ის მოთხოვნით. შესწორებები შეიძლება შეტანილი იქნეს ერთობლივი წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

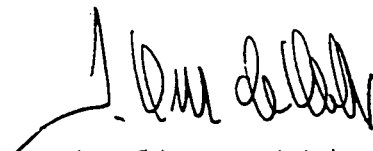
5. ამ შეთანხმების მოქმედება შეწყდება 6 თვის გასვლიდან მას შემდეგ, რაც რომელიმე ხელმომწერი მხარე წერილობით აცნობებს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილების შესახებ შეწყვეტოს ეს შეთანხმება, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც ხდება UNHCR-ის საქმიანობის დამთავრება ქვეყანაში და მისი საკუთრების გადაცემა ქვეყნის მფლობელობაში.

ამის დასტურად, ქვემოთ ხელისმომწერნი, რომლებიც კანონიერად არიან დანიშნულნი გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ლტოლვილთა უმაღლესი კომისრის და მთავრობის მიერ თავიანთ წარმომადგენლებად, მხარეების სახელით სათანადოდ ხელს აწერენ ამ შეთანხმებას ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტი თანაბარი ძალისაა. განმარტებებისათვის და აგრეთვე დავების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 1996 წლის 11 სექტემბერს.



საქართველოს მთავრობის  
სახელით



გაერთიანებული ერების  
ორგანიზაციის უმაღლესი  
კომისრის სამსახურის  
სახელით



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT GÉORGIEN ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946<sup>2</sup>,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement géorgien souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement géorgien ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1996 par la signature, conformément à l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Géorgie;
- d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la Géorgie;
- e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;
- g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure;
- j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR et qui ne sont pas des nationaux du pays hôte;
- k) L'expression « personnel s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;
- l) L'expression « personnes du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

## *Article II*

### OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

## *Article III*

### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR et les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mises en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

#### *Article IV*

##### BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

#### *Article V*

##### PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau en Géorgie les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

### *Article VI*

#### MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vols et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau, par exemple.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

### *Article VII*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, locaux, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

### Article VIII

#### LE HCR, SES LOCAUX, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier, étant entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

### Article IX

#### FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et

taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit de mettre en place et utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

#### *Article X*

#### FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants de moins de 18 ans, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;
- c) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
- d) Sous réserve d'un accord additionnel entre le Gouvernement de la Géorgie et le HCR, exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- e) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- g) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;
- h) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure

requis par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

i) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droits, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

j) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

k) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

- i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
- ii) De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent de tous les privilèges et immunités visés au paragraphe 2 de l'article X ci-dessus, à l'exception des droits visés aux paragraphes *i*, *j*, et *k*.

### *Article XI*

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article XII*

#### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction qu'elle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

### *Article XIII*

#### PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

### *Article XIV*

#### NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

### *Article XV*

#### LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à



son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

#### *Article XIV*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

#### *Article XVII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.
2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.
3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.
5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langues géorgienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Tbilisi, le 11 septembre 1996.

Pour le Haut Commissariat  
des Nations Unies pour les réfugiés :

SERGIO VIEIRA DE MELLO

Pour le Gouvernement  
de la Géorgie :

MIKHAIL UKLEBA

---